

TROIS UPANISHADS

Ishâ, Kena, Mundaka
Shrî Aurobindo



Spiritualités vivantes

Albin Michel

SHRI AUROBINDO

Trois Upanishads
(Ishâ, Kena, Mundaka)

Préface de
JEAN HERBERT

ÉDITIONS ALBIN MICHEL

Albin Michel
■ Spiritualités ■

*Collections dirigées
par Jean Mouttapa et Marc de Smedt*

© 1939, 1943 et 1949 par Shri Aurobindo
© Éditions Albin Michel, S.A., 1972.
22, rue Huyghens 75014 Paris.

ISBN : 2-226-04787-8
ISSN : 1147-3762

Préface

Dans cette nouvelle édition, nous avons décidé, d'accord avec l'auteur, de grouper en un seul volume ses études sur l'Ishâ Upanishad et sur la Kena Upanishad, et d'y ajouter sa traduction de la Mundaka Upanishad, jamais encore publiée en français. Ces différents textes forment à la fois le complément et le pendant des études de Shrî Aurobindo sur la Bhagavad-Gîtâ, déjà publiées dans cette même collection. Puissent-elles montrer aux Occidentaux à la fois le but et la méthode que doivent avoir les recherches sur les textes sanskrits classiques si l'on veut les comprendre, tant dans la signification que leur donnaient leurs auteurs que dans la valeur pratique qu'ils ont aujourd'hui encore pour tous les hindous.

* * *

L'Ishâ ou Ishâvâsya Upanishad, rattachée au Yajur-Vêda blanc, est considérée comme une des plus anciennes et des plus importantes de toutes les Upanishads. Elle a été honorée d'importants commentaires par Shankara et par de nombreux autres maîtres à toutes les époques.

Le texte original anglais de « L'Ishâ Upanishad » parut d'abord dans la revue Arya en 1914-1915. Il fut

ensuite publié en librairie (Arya Publishing House, College Street, Calcutta).

Le début de la traduction française parut, en même temps que le texte anglais, dans l'édition française de la revue Arya. La fin de la traduction a été faite par Jean Herbert. Toute la traduction a été revue et corrigée par l'auteur.

* * *

La Kena Upanishad est généralement rattachée au Sâma-Vêda. Toutefois, sous le nom de Talava-kâra, elle est parfois rattachée à l'Atharva-Vêda.

L'étude ci-après parut dans la revue Arya, Pondichéry, en 1915-1916. Le texte anglais original n'en a jamais été publié en librairie. La traduction française a été faite par Camille Rao, René Daumal et Jean Herbert avec l'autorisation de Shrî Aurobindo, mais en raison des circonstances elle n'a pas pu être soumise à celui-ci.

La Kena Upanishad fut traduite en latin par Anquetil-Duperron (publiée en 1801), en français par Poley (1836), partiellement par Victor Hugo (dans la Légende des Siècles, sous le titre « Suprématie »), par Marcault (1905), partiellement par Salet (1920) et par Louis Renou (1943).

* * *

La Mundaka Upanishad, rattachée à l'Atharva-Vêda, est également l'une des plus anciennes. La traduction anglaise qu'en a faite Shrî Aurobindo parut dans la revue Arya en 1920, malheureusement sans commentaires, et ne fut jamais réimprimée. Le texte français que nous donnons ici a été établi par Jean Herbert et revu par Shrî Aurobindo. Cette Upanishad avait été déjà traduite

en français par Poley (1836), partiellement par Regnard (1876), partiellement par Salet (1920) et par Jacqueline Maury (1943).

Vandœuvres, novembre 1948.

JEAN HERBERT.

L'Ishâ Upanishad

Traduction française révisée et complétée
par Jean HERBERT